Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego sprawy toczyły się z Joabem, synem Serui, oraz z Abiatarem,\* \*\* kapłanem, którzy Adoniasza wspierali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Adoniasz trzymał się blisko z Joabem, synem Serui, oraz z kapłanem Abiatarem, którzy go popierali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Porozumiał się z Joabem, synem Serui, i z kapłanem Abiatarem, a oni przystali z Adoniaszem i pomogli *mu*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał zmowę z Joabem, synem Sarwii, i z Abijatarem kapłanem, którzy pomagali za Adonijaszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miał zmowę z Joabem, synem Sarwijej, i z Abiatarem kapłanem, którzy pomagali stronie Adoniasowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Adoniasz namówił Joaba, syna Serui, i kapłana Abiatara, aby mu pomagali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on w zmowie z Joabem, synem Serui, i z Ebiatarem, kapłanem, którzy popierali Adoniasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adoniasz porozumiał się z Joabem, synem Serui, i z kapłanem Abiatarem, a ci go poparli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adoniasz przeprowadził rozmowy z Joabem, synem Serui, i Abiatarem, kapłanem, którzy udzielili mu swojego poparcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeprowadził on rozmowy z Joabem, synem Cerui, oraz kapłanem Ebjatarem i [ci] opowiedzieli się za Adonijja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його слова годилися з Йоавом сином Саруя і годилися з Авіятаром священиком, і вони помагали Адонію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszedł on w zmowę z Joabem, synem Ceruji, i Abjatarem, kapłanem, którzy popierali Adoniję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nawiązał stosunki z Joabem, synem Cerui, oraz z kapłanem Abiatarem, oni zaś zaofiarowali mu pomoc jako zwolennicy Adoniasza. |

1. 1) Abiatar, אֶבְיָתָר (’evjatar), czyli: ojciec (obdarował) obficie (?). Pisownia imienia za G; wg wokalizacji MT: Ebiatar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 22:20-23</x> [↑](#footnote-ref-3)